

Cuadernos

de Lingüística de El Colegio de México

Vol. 12 Año 2025 e336 DOI: 10.24201/lecm.v12.336 eISSN: 2007-736X CC: BY-NC-ND 4.0

ARTÍCULO

Las ideologías lingüísticas en las prácticas comunicativas
de cuatro familias mayas de Quintana Roo

*Language ideologies in the communicative practices
of four maya families in Quintana Roo*

Jaime Inocencio Chi-Pech*

Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales,
Universidad Nacional Autónoma de México,
Mérida, Yucatán, México.
jaime.chi.pech@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0001-7060-9856>

Original recibido: 07/11/2024

Dictamen enviado al autor: 21/03/2025

Aceptado: 04/06/2025

Abstract

Several sociolinguistic studies conducted across Yucatan Peninsula have noted the current displacement of Maya in favor of Spanish, as well as the lack of intergenerational transmission of Maya (Chi Canul 2011; Chi Pech 2016; Pfeiler 1988). Although these studies document the shift from Maya to Spanish, they do not explore the valuation and use of these two languages to explain why this shift is occurring. This study contributes to the understanding of language ideologies, and communicative practices of four Maya families in a rural community in Quintana Roo (Mexico), to understand the general pattern of the lack of

*Becario posdoctoral en la UNAM, Programa de Becas Posdoctorales en la UNAM, Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales (CEPHCIS-Mérida), asesorado por la Dra. Barbara Blaha Degler.

Cómo citar: Chi-Pech, Jaime I. 2025. Las ideologías lingüísticas en las prácticas comunicativas de cuatro familias mayas de Quintana Roo. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 12. e336. DOI: 10.24201/lecm.v12.336

intergenerational transmission of Maya. The adults interviewed show explicit attitudes in favor of learning Maya and Spanish. However, through audio and video documentation, and observation, a bias in favor of Spanish in everyday linguistic behavior has been identified. This study shows that language ideologies of bilingual speakers of Maya and Spanish are heterogeneous and dynamic (and sometimes contradictory) and must be continually negotiated.

Keywords: bilingualism; Yucatec Maya; intergenerational transmission; language change; language maintenance

Resumen

En diversos estudios sociolingüísticos realizados en la península de Yucatán se ha señalado la situación de desplazamiento del maya a favor del español, así como la falta de transmisión intergeneracional del maya (Chi Canul 2011; Chi Pech 2016; Pfeiler 1988). Estos estudios documentan el cambio del maya al español, pero no exploran la relación entre las valoraciones de estas dos lenguas y el comportamiento lingüístico cotidiano de los hablantes para explicar por qué ocurre este cambio. El presente artículo contribuye al estudio de las ideologías lingüísticas y de las prácticas comunicativas de cuatro familias mayas en una comunidad rural de Quintana Roo (México), para comprender el patrón general de la falta de transmisión intergeneracional del maya. Los miembros adultos entrevistados muestran actitudes explícitas a favor del aprendizaje del maya y del español. Sin embargo, a través de la documentación en audio, video y la observación participante, se ha identificado un sesgo a favor del español en el comportamiento lingüístico cotidiano. Este estudio muestra que las ideologías lingüísticas de los hablantes bilingües de maya y español son heterogéneas y dinámicas (y a veces contradictorias) y se negocian continuamente.

Palabras clave: bilingüismo; maya yucateco; transmisión intergeneracional; cambio lingüístico; mantenimiento lingüístico

1. INTRODUCCIÓN

Las ideologías lingüísticas juegan un papel fundamental en las transformaciones socioculturales de una comunidad lingüística (Kroskrity & Field 2009). Se ha señalado que son fuerzas importantes que impulsan el desplazamiento y el mantenimiento lingüístico (Bouchard 2019; Kroskrity 2010). Por ejemplo, Kulick (1992) mostró que en la aldea Gapun (en Papúa Nueva Guinea) los hombres rechazan que los niños aprendan la lengua local, el tayap, hablado por menos de cincuenta personas. Sin embargo, muestran ideologías lingüísticas favorables hacia la adquisición del idioma más hablado en este país: el tok pisin (idioma criollo con base léxica inglesa). Por su parte, Garret (2005) y Paugh (2012) destacan el desplazamiento del patwa (una lengua criolla afro-francesa) en Santa Lucía y Dominica, respectivamente, motivado por las ideologías lingüísticas que favorecen el aprendizaje de la lengua oficial: el inglés. Smith-Hefner (2009) señala que las ideologías lingüísticas asociadas al indonesio como lengua de las nuevas oportunidades educativas y sociales en Java Central (Indonesia), están propiciando el desplazamiento del javanés formal. De acuerdo con el autor, este cambio está vinculado al género, la expresividad social y la identidad de clase media.

En contextos de bilingüismo y multilingüismo, se ha señalado que el desplazamiento de las lenguas locales por las lenguas hegemónicas está relacionado con factores socioculturales, económicos y políticos (Blommaert 2010; Makihara & Schieffelin 2007). En el caso de México las ideologías lingüísticas influyen en el desplazamiento de las lenguas indígenas a favor de la lengua oficial y dominante, el español. Esto es evidente

dado que el español se asocia a las oportunidades laborales, educativas y al prestigio social que conlleva (Flores Farfán 2012; Hamel & Muñoz 1987; Hill & Hill 1986).

La situación sociolingüística del maya yucateco en la península de Yucatán es similar a la de otras lenguas indígenas de México (véase el caso del náhuatl con los trabajos de Flores Farfán 2012 y Hill & Hill 1986; y para el otomí, los trabajos de Hamel & Muñoz 1987 y Zimmermann 2001). Pfeiler (1988) señala que la península de Yucatán se caracteriza por presentar una situación de bilingüismo con diglosia, en la que el español es la lengua oficial y dominante, mientras que el maya es la lengua subordinada. Una forma de ejemplificar esta situación sería la creciente tendencia de las familias a enseñar español a sus hijos.

En diversos trabajos se ha documentado la falta de transmisión intergeneracional del maya a favor del español (Canché Teh *et al.* 2010; Chi Canul 2011; Chi Pech 2016; Sánchez Arroba 2009). Aunque estos estudios registran el cambio del maya al español, no exploran la relación entre las valoraciones de estas dos lenguas y el comportamiento lingüístico cotidiano de los hablantes. Por lo tanto, el estudio de las ideologías lingüísticas y de las prácticas comunicativas cotidianas en ambas lenguas representa una ventana para explicar por qué está ocurriendo este cambio a favor del español.

El objetivo del presente trabajo es examinar en detalle la relación entre las ideologías lingüísticas y las prácticas comunicativas de cuatro familias mayas en una comunidad rural de Quintana Roo (México) con el fin de comprender el patrón general de la falta de transmisión intergeneracional del maya. Los datos analizados se basan en entrevistas

semiestructuradas, en la documentación en audio y video de las interacciones naturales de los hablantes y en la observación participante del investigador. Para el análisis de los datos, se retoma la noción de ideologías lingüísticas explícitas e implícitas para referirse al conjunto de representaciones sociales de los hablantes en torno al uso del maya y del español (Schieffelin *et al.* 1998).

2. LAS IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS

La noción de ideologías lingüísticas surge en el campo de la antropología lingüística (y se ha adoptado posteriormente por la sociolingüística) como una herramienta teórico-conceptual para el estudio de las ideas, representaciones y valoraciones que los hablantes tienen sobre su propia lengua o sobre la lengua de los otros, que surgen a partir de sus múltiples experiencias sociales y que se manifiestan en sus prácticas comunicativas (Schieffelin *et al.* 1998). Silverstein (1979) las define como el conjunto de creencias que los hablantes tienen sobre la lengua para racionalizar ciertas estructuras y usos percibidos. A partir de esta definición han surgido otras nociones. Por ejemplo, Irvine (1989) las describe como aquellas ideas de los hablantes relacionadas con los aspectos sociales y lingüísticos, pero también añade que conllevan intereses políticos y morales. Woolard (1998: 365), subraya que son «las representaciones, ya explícitas o implícitas, que construyen la intersección del lenguaje y los seres humanos en un mundo social».

Una de las definiciones más populares en el estudio de las ideologías lingüísticas fue propuesta por Kroskrity (2010), quien las define como el conjunto de creencias y concepciones acerca del lenguaje, expresadas de manera explícita o implícita en prácticas comunicativas. Esta noción ha sido señalada también por Gal (1992), quien ha apuntado que las ideologías no son solo un conjunto de creencias o ideas en torno al lenguaje, sino que también son las prácticas lingüísticas en sí mismas. Una forma de ejemplificar las ideologías lingüísticas explícitas son las opiniones de los hablantes expresadas en entrevistas, mientras que las implícitas se manifiestan en el comportamiento lingüístico cotidiano de los hablantes.

Kroskrity (2010: 206) destaca la importancia de estudiar las ideologías lingüísticas en situaciones de contacto lingüístico, con el fin de comprender «la interacción entre las ideologías indígenas y con aquellas impuestas por el Estado». Al respecto, Makihara & Schieffelin (2007) señalan que tanto el contacto lingüístico entre las comunidades del Pacífico (Polinesia y Melanesia), como las acciones de las instituciones gubernamentales y religiosas han provocado cambios sociales, lingüísticos y en las ideologías lingüísticas locales. Esto sugiere que, en situaciones de contacto lingüístico, circulan múltiples ideologías, tanto de las lenguas locales como de las hegemónicas, que en ocasiones permanecen ocultas en los discursos y en las prácticas comunicativas de los hablantes.

En resumen, las ideologías lingüísticas representan el conjunto de creencias sociales compartidas en torno al uso y valoraciones de las lenguas. En situaciones de contacto lingüístico, los hablantes tienden a favorecer las ideologías relacionadas con las lenguas oficiales o dominantes

en lugar de las lenguas minoritarias o locales. Por lo tanto, juegan un papel fundamental en el desplazamiento y en el mantenimiento lingüístico (Bouchard 2019; Kroskity 2010).

3. LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL MAYA YUCATECO

En México, la dinámica social y económica de distintas regiones indígenas está provocando cambios lingüísticos rápidos y constantes; tales como el incremento del porcentaje de bilingües (hablantes de lenguas indígenas y español) y el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español (Flores Farfán 2012; Hamel & Muñoz 1987; Hill & Hill 1986; Zimmermann 2004). Actualmente, esta es una tendencia generalizada en numerosas comunidades mayas de la península de Yucatán, ya que muchas familias eligen enseñarles a sus niños solamente a hablar español, la lengua oficial y dominante (véanse los trabajos de Canché Teh *et al.* 2010; Chi Canul 2011; Chi Pech 2016; Sánchez Arroba 2009).

En otros estudios sociolingüísticos se han abordado las valoraciones y evaluaciones sociales de la lengua maya. Álvarez Murillo (2008: 149) ha identificado actitudes negativas hacia la lengua maya como resultado del discurso escolar, puesto que la escuela se define como «un espacio institucionalizado destinado a regular y evaluar las lenguas (sean indígenas o no)». En otros estudios realizados en la ciudad de Mérida (en el estado de Yucatán), se han identificado diversos patrones actitudinales hacia la lengua maya y hacia los hablantes. Por ejemplo, según lo reportado por Sima Lozano (2011), los monolingües de español muestran actitudes

positivas hacia el maya, pero actitudes negativas hacia los mayahablantes. Este patrón de comportamiento se observa también en los jóvenes monolingües de español, quienes, a pesar de reconocer la importancia del maya, cuando tienen que aprender una segunda lengua optan por el inglés u otra lengua extranjera (Sima Lozano *et al.* 2014). Asimismo, diversos estudios han señalado la importancia de las ideologías lingüísticas en el ámbito educativo (véanse los trabajos de Guerretaz 2013; 2015; Rhodes & Bloechl 2020).

En el contexto del estado de Quintana Roo, Sánchez Arroba (2009) reporta diversas posturas actitudinales de los mayahablantes. Por un lado, la autora identifica posturas favorables hacia el aprendizaje del maya, asociadas al sentimiento de identidad con la comunidad. Sin embargo, también menciona que los hablantes reconocen la importancia de aprender español e inglés como herramientas de trabajo o para desenvolverse en el ámbito académico. Por lo tanto, el estudio de las valoraciones y evaluaciones sociales del maya resulta de vital importancia, puesto que son factores que pueden incidir de manera determinante en su mantenimiento o desplazamiento.

4. LA IMPORTANCIA DE ESTUDIAR LAS IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS EN LA PENÍNSULA DE YUCATÁN

Martínez Casas (2014) ha señalado que en las comunidades indígenas de México el bilingüismo con diglosia ha dado lugar a un marcado desplazamiento de las lenguas originarias. A pesar de que algunas lenguas

tienen un mayor número de hablantes, esto no implica necesariamente que sean más fuertes o que se transmitan de generación en generación. A modo ilustrativo, aunque el maya es la segunda lengua indígena más hablada en México, con aproximadamente 700 000 hablantes distribuidos en los estados de Campeche, Quintana Roo y Yucatán, también es una de las lenguas indígenas con alto índice de reemplazo etnolingüístico en condición de extinción acelerada a raíz del flujo de población no indígena, el turismo y la migración a las ciudades importantes de la región (Ordorica *et al.* 2009).

Es importante mencionar que los trabajos centrados en las valoraciones y evaluaciones del maya se han llevado a cabo principalmente en Yucatán, en la zona urbana de Mérida (Sima Lozano 2011; Sima Lozano *et al.* 2014), y en zonas rurales (Álvarez Murillo 2008; Pfeiler 1988). En menor medida, los trabajos de este tipo se enfocan en el estado de Quintana Roo, específicamente en la zona urbana de Cancún (Be Ramírez *et al.* 2017), así como en los pueblos rurales de la denominada zona maya (Sánchez Arroba 2009). Además, es importante destacar que estos trabajos se han basado principalmente en entrevistas, sin abordar el análisis del comportamiento lingüístico cotidiano de los hablantes. Por lo tanto, es necesario estudiar cómo se interconectan las ideologías lingüísticas explícitas y las prácticas comunicativas en una comunidad donde se hable maya con regularidad, lo cual es difícil de estudiar en ciudades como Mérida o Cancún, donde se habla predominantemente español.

5. LA INVESTIGACIÓN

5.1. *El lugar de estudio*

La investigación se llevó a cabo en X-Pichil, Quintana Roo, una comunidad maya con aproximadamente 1 800 habitantes. El autor (Chi Pech 2016; 2024) ha llevado a cabo otros estudios en esta comunidad sobre la socialización del maya en familias y entre grupos de pares bilingües (niños de edades similares) desde hace una década. Las familias mayas se componen de la siguiente manera: familias nucleares consteladas por dos generaciones (padres e hijos) y familias extensas consteladas por tres generaciones (abuelos, hijos y nietos).

Una encuesta informal sugiere que en muchas familias se experimenta un cambio generacional en el uso del maya, el cual puede ejemplificarse de la siguiente manera: los adultos de mayor edad y los adultos de mediana edad usan el maya como lengua primaria de interacción; los adultos de mediana edad y los niños usan el español; los adultos de mayor edad usan el maya para interactuar con los niños, y los niños responden en español; entre cónyuges se usa principalmente el maya y se usa el español para interactuar con sus hijos; y entre los niños se usa el español. Estos patrones de uso lingüístico pueden dar pistas para entender las ideologías lingüísticas que motivan el cambio generacional en el uso del maya.

5.2. *Las familias y los niños del estudio*

El estudio se llevó a cabo con cuatro familias de constelación diversa, con las cuales el investigador había realizado trabajos previos. Esto facilitó una interacción fluida y natural entre el investigador y los miembros de las familias. La familia 1 es extensa y está compuesta por cuatro generaciones (bisabuelos, abuelos, hijos y nietos). La familia 2 es extensa y está compuesta por tres generaciones (abuelos, hijos y nietos). La familia 3 es extensa y está compuesta por tres generaciones (abuelos, hijos y nietos). La familia 4 fue seleccionada con fines comparativos, ya que se trata de una familia nuclear compuesta por dos generaciones, en la que el uso del maya se limita entre la madre y el padre, mientras que a los hijos los socializan en español. Las tres familias extensas son una muestra representativa de la comunidad estudiada, ya que en ellas se habla principalmente el maya, debido a la presencia de los abuelos. Por otra parte, la composición de familias nucleares es cada vez más común en la comunidad estudiada.

En el estudio participaron un total de 12 niños. El estatus lingüístico de estos niños se determina por el entorno familiar en el que crecen. Los cuatro niños de la familia 1 son hablantes nativos del maya y tienen comprensión del español. Los tres niños de la familia 2 también son hablantes nativos del maya y han comenzado a usar el español. Las dos niñas de la familia 3 y los tres niños de la familia 4 hablan español y tienen comprensión del maya (para más detalles, véase la sección de estatus lingüístico de cada familia).

5.3. La metodología

Para la recolección de datos, se llevó a cabo un trabajo de campo de aproximadamente un mes que combinó herramientas y técnicas lingüísticas y antropológicas. En primer lugar, se elaboró una guía de preguntas sociolingüísticas centrada en cinco categorías, que se presenta en el Cuadro 1 con algunos ejemplos de las preguntas empleadas. Las entrevistas fueron realizadas en maya en un formato semiestructurado, con el propósito de que las entrevistas parecieran una conversación cotidiana. Esto ayudó a generar un entorno en el cual los hablantes no sintieran que se les estaba evaluando con preguntas en las que se esperaban respuestas correctas. Las respuestas de las entrevistas fueron heterogéneas y abiertas. Por lo tanto, el análisis se centró en la obtención de unidades de discurso, tales como palabras y oraciones, que reflejaran de manera explícita las ideologías lingüísticas sobre el maya y el español.

Cuadro 1. Ejemplos de las preguntas en cada categoría examinada

CATEGORÍAS	
1	Datos lingüísticos <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué lengua habla?
2	Usos lingüísticos <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué lengua habla mayormente en casa con los miembros de su familia?
3	Dominios lingüísticos <ul style="list-style-type: none"> • ¿Dónde considera que se habla más español?, ¿y maya?
4	Ideologías lingüísticas <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué lengua consideran más útil, maya y/o español, por qué y en qué espacios?

CATEGORÍAS

- 5 Transmisión intergeneracional
 - ¿Qué lengua debe enseñarle primero a su nieta/hija?
 - ¿Usted cree que es importante que los niños aprenden maya o español?, ¿lo habla con ellos?

En segundo lugar, se grabaron un total de 10 horas en audio y video de las interacciones naturales de los miembros de las cuatro familias. El número de horas grabadas y el tipo de grabación difiere en cada familia, debido a la disponibilidad de los miembros durante las visitas periódicas y a la comodidad de ser grabados en audio o video. En la familia 1 se grabó una hora de audio de las interacciones naturales entre los miembros. En la familia 2, se llevó a cabo la grabación de tres horas de video de las interacciones naturales entre los miembros. En la familia 3, se llevó a cabo la grabación de cinco horas de audio y video de las interacciones naturales entre los miembros. En la familia 4, se llevó a cabo la grabación de una hora de video de las interacciones naturales. Este material permitió la identificación de las ideologías lingüísticas implícitas en el comportamiento lingüístico cotidiano, así como la determinación del estatus lingüístico de los hablantes, para luego compararlas con las ideologías lingüísticas explícitas identificadas en las entrevistas.

En tercer lugar, se llevó a cabo la observación participante tanto entre los adultos como entre estos y los niños fuera de casa, en situaciones tales como en el parque, en las escuelas, en el centro de salud y en la iglesia. Esto permitió corroborar si el comportamiento lingüístico cotidiano de los hablantes durante las grabaciones era típico.

6. LAS IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS EXPLÍCITAS E IMPLÍCITAS EN LAS FAMILIAS DEL ESTUDIO

En esta sección, se presenta una descripción general de las familias, en la que se muestra la composición de cada una y sus actividades cotidianas principales. A continuación, se presenta el estatus lingüístico basado en las grabaciones y en la observación participante. Por último, se exponen las ideologías lingüísticas explícitas obtenidas de las entrevistas realizadas a los miembros adultos, así como las implícitas obtenidas a partir del comportamiento lingüístico cotidiano.

6.1. Familia 1

6.1.1. Descripción general

Los bisabuelos tienen entre 60 y 65 años, y los abuelos entre 45 y 47 años. Los bisabuelos no tienen estudios, mientras que los abuelos únicamente concluyeron el cuarto grado del nivel básico (primaria). El bisabuelo y el abuelo se dedican a la milpa, mientras que la bisabuela y la abuela se encargan de las tareas domésticas y del cuidado de los niños. Los dos hijos de los abuelos (tíos de los niños) tienen entre 25 y 27 años, concluyeron el bachillerato o el nivel medio superior y, de lunes a viernes van a trabajar a Tulum en obras de construcción, y regresan al pueblo los fines de semana. La madre de los niños vive y trabaja en Tulum. Los abuelos mencionaron que la madre llega a visitar a sus hijos cada dos meses. Los cuatro nietos tienen 4, 5, 6 y 7 años. Los dos últimos están en edad de asistir a primero y segundo grado de primaria, pero los abuelos

han decidido no mandarlos a la escuela por los gastos económicos que implica. Por lo tanto, gran parte del día se la pasan jugando en la casa e incluso acompañan y ayudan en las labores cotidianas de los adultos, tales como lavar platos, moler el nixtamal, cortar leña, etcétera.

6.1.2. Estatus lingüístico

Los bisabuelos, los abuelos y los niños son predominantemente monolingües en maya. En sus interacciones fuera de casa, se observó que comprendían el español, pero no podían hablarlo. En cambio, los dos hijos de los abuelos (tíos de los niños) hablan maya y también aprendieron español en la escuela. El maya es la lengua primaria de interacción entre los miembros de esta familia. Recientemente, han adquirido un televisor, por lo que el español está presente en sus vidas a partir de esta fuente.

6.1.3. Las ideologías lingüísticas explícitas

En esta familia se entrevistó simultáneamente a la bisabuela y a los abuelos, de modo que en conjunto aportaron respuestas y se complementaron mutuamente. Esta forma de entrevistarlos en conjunto es culturalmente apropiada, ya que se tornó en una conversación cotidiana en la que los hablantes opinaban libremente.

En respuesta a la pregunta ‘¿Qué lengua consideran más útil, maya y/o español, por qué y en qué espacios?’, los abuelos expresaron opiniones favorables hacia el uso del maya y el español, destacando su utilidad en diversos ámbitos:

pwes maaya tumen chéen maaya kak t'anik wey ichnaje', pero jach ka'abet xan ti'ob e espanyolo' yo'osa ubeytal utsikbalob tuyéetel ujeel máak wa beyxan tuyéetel upriimoso'ob ku t'anko'ob chéen éespanyol.

‘pues maya porque solo maya hablamos en casa, pero es muy importante el español para que se puedan comunicar con otras personas o con sus primos que solo hablan español’.

La mención de los primos dio lugar a una segunda pregunta: ‘¿y cómo le hacen para hablar con ellos (los primos) que solo hablan español?’ Los abuelos respondieron que la comunicación entre sus nietos y los primos de estos se lleva a cabo en maya y en español, es decir, sus nietos les hablan en maya y los primos les responden en español. Asimismo, expresaron que esta forma de comunicación es similar a la de la madre de los niños. Aunque la madre habla maya, prefiere usar español para socializar con sus hijos, aunque estos le respondan en maya.

En cuanto a la transmisión intergeneracional, la bisabuela y los abuelos expresaron que en su infancia el maya era el único idioma hablado en la comunidad y que no tenían la necesidad de aprender el español como ocurre con los niños de ahora. Asimismo, señalaron que les hablan en maya a sus nietos porque es la única lengua que saben, aunque también les hubiera gustado que aprendieran español. Por lo tanto, el uso del maya para socializar a los niños se debe a una necesidad práctica y no está relacionado a una ideología que lo privilegie.

6.1.4. Las ideologías lingüísticas implícitas

La lengua primaria de interacción¹ entre todos los miembros de esta familia es el maya, que coincide con lo que expresaron la bisabuela y los abuelos en la entrevista. En el caso de los dos hijos de los abuelos (tíos de los niños), aunque hablen español, no lo usan en casa. Del mismo modo, se constató que los miembros adultos y los niños se desenvuelven en varios espacios fuera de casa en los que se usa predominantemente maya. Por ejemplo, no asisten a la iglesia católica, donde el sermón se da en español, pero sí a la iglesia maya tradicional, donde las ceremonias se celebran exclusivamente en maya. Tampoco acuden al centro de salud, donde la lengua de atención es en español, sino que acuden a los médicos tradicionales, donde la atención es exclusivamente en maya.

Esta familia es una de las pocas en la comunidad en donde los niños están aprendiendo maya, ya que están inmersos en entornos monolingües. Aunque sería interesante observar más adelante si hay algún cambio lingüístico en favor del español, dado que hace poco adquirieron un televisor y, además, los abuelos tienen una actitud favorable hacia el aprendizaje del español tal como lo expresaron en la entrevista.

¹En el presente trabajo se usa la noción de lengua primaria para referirse a la lengua de uso cotidiano.

6.2. Familia 2

6.2.1. Descripción general

Esta familia está constelada por tres generaciones (abuelos, hijos y nietos). Los abuelos tienen entre 60 y 65 años y no tienen estudios. El abuelo se dedica a la milpa y la abuela se ocupa de las tareas domésticas. El hijo, de 40 años, trabaja también en la milpa, y su esposa de 34 años se ocupa de las tareas domésticas. Esta pareja únicamente concluyó la educación primaria. Los tres niños, de cuatro, cinco y seis años ya ingresaron a la escuela.

6.2.2. Estatus lingüístico

En esta familia se ha identificado que los abuelos son predominantemente monolingües en maya. Además, a través de sus interacciones, se ha observado que comprenden el español, aunque no pueden hablarlo como lo ha expresado la abuela: *min kanik in sutej* ‘lit. no lo aprendo a devolver’. El hijo de los abuelos (padre de los niños) es bilingüe en maya y en español, mientras que su esposa (madre de los niños) es predominantemente monolingüe en maya y tiene un dominio básico del español. La madre ha expresado que sus tres hijos han adquirido el maya como primera lengua y están empezando a usar el español desde que comenzaron a ir a la escuela. La lengua primaria de interacción en esta familia es predominantemente maya.

6.2.3. Las ideologías lingüísticas explícitas

La persona entrevistada en esta familia fue la madre de los niños, ya que fue la única que aceptó responder a las preguntas. Sin embargo, la abuela complementó algunas de las respuestas porque estaba presente durante la entrevista. Me centraré particularmente en la categoría denominada transmisión intergeneracional. En cuanto a la pregunta ‘¿Usted les habla en maya a sus hijos?’. La madre respondió lo siguiente:

Chéen maaya kin t’aniko’ob, e éespanyolo’ bey ma’ in jach oojelo’, ademase’ ma’ koomoda inwu’uyik int’anik yetelo’obi’.

‘Solo hablo maya con ellos, como no sé muy bien español, además no me siento cómoda hablándolo con ellos’.

En cuanto a la pregunta ‘¿Usted cree que es importante que los niños aprendan maya o español?’. La madre respondió lo siguiente:

K’aabet ut’aniko’ob tuka’ap’éeli’ wa mix tu nukaj ti’ob ich maaya’e’ ku k’exiko’ob éespanyol pwes wa mix inwojle’ pwes toop.

‘deben hablar los dos (maya y español) porque si no les responden en maya cambian al español, si no lo saben (maya y español) es difícil’.

La entrevista se complementó con una conversación espontánea con la abuela. La abuela señala que aprendió maya de su madre y se presenta a sí misma y a su nuera como mayeras (hablantes nativas del

maya). Asimismo, señala que, en ocasiones, cuando una persona externa llega al pueblo, se arrepiente de no haber ido a la escuela y aprendido español.

Bey ut'aan inmaamao' la beetik xan bey úuch inkanko'ono' pus je'ex to'ona' mayerao'on pero esten chéen tak e máako'o' te'e náachilo' kak kak arepentyro'on kak a'ako'one' ba'anten ma' xooknajo'oni' yo'olal-

‘Así habla mi mamá por eso también así lo aprendimos pues nosotras somos mayeras pero cuando vienen las personas de lejos nos arrepentimos y decimos por qué no estudiamos para que [...]’.

Las respuestas de la madre y la abuela muestran una actitud favorable hacia el maya y el español. Sin embargo, la abuela se coloca en una situación de desventaja por no hablar español. La madre, por su parte, señala que únicamente socializa a sus hijos en maya porque no domina bien el español y, además no se siente cómoda usándolo. No obstante, deja abierta la posibilidad de hacerlo si mejorara su dominio.

6.2.4. Las ideologías lingüísticas implícitas

La lengua primaria de interacción en esta familia es el maya. Sin embargo, lo expresado por la madre en la entrevista no coincide con su comportamiento lingüístico cotidiano. Por ejemplo, la madre expresó que solo usa maya para hablar con sus hijos: *chéen maaya kin t'aniko'ob* ‘solo habla maya con ellos’, sin embargo, se ha notado que, a pesar de tener un dominio básico del español, también lo usa esporádicamente y en

tono bajo para hablar con sus hijos. Es posible que el uso del tono bajo se deba a la presencia del investigador para evitar que la escuchen hablando español. Las situaciones de uso del español identificadas se centran en frases sencillas como pedirles que hagan actividades menores (cerrar la puerta o traer una silla), pero cuando se trata de una comunicación más elaborada, la madre usa maya.

De acuerdo con la observación participante, la dinámica social, económica y cultural de esta familia se desarrolla dentro de la comunidad. Los miembros adultos y niños emplean maya en diversos ámbitos de la comunidad (tiendas, parque, centro de salud). En el caso de los niños hablan español en la escuela y con interlocutores que no hablan maya. En el caso de que una persona externa al pueblo llegue a encuestar o a vender artículos en abonos, los nietos fungen como intérpretes del español al maya, de modo que los abuelos puedan comprender completamente de lo que se está hablando.

6.3. Familia 3

6.3.1. Descripción general

Esta familia está compuesta por tres generaciones (abuelos, hijos y nietos). El abuelo tiene 58 años, concluyó el bachillerato y trabaja como músico en el ayuntamiento de Felipe Carrillo Puerto, la cabecera municipal. La abuela tiene 54 años, terminó la telesecundaria y se dedica a las tareas domésticas. Tres de los hijos de los abuelos (tíos de las niñas) tienen entre 24 y 28 años, de los cuales dos están cursando una licenciatura en la ciudad de Chetumal y una está cursando la maestría en el

estado de Veracruz. Por lo tanto, los tres hijos no suelen estar en casa, sin embargo, durante el trabajo de campo estaban de vacaciones, por lo que fue posible observarlos en sus interacciones cotidianas con el resto de los miembros de la familia.

Dos de los hijos de los abuelos viven en la casa con sus cónyuges e hijas. El hijo de 33 años ha concluido la licenciatura y trabaja como promotor en una tienda en el municipio de José María Morelos. Su esposa, de 27 años, ha terminado el bachillerato y se dedica a las tareas domésticas. La hija de esta pareja tiene nueve años y está en cuarto grado de primaria. La hija de 30 años ha concluido la licenciatura y trabaja como técnica del programa federal Sembrando Vida. Su esposo de 30 años ha concluido el bachillerato y trabaja como panadero en el municipio de Felipe Carrillo Puerto. La pareja tiene una hija de siete años y está en segundo grado de primaria.

6.3.2. Estatus lingüístico

En esta familia se han identificado diversos patrones de uso del maya y el español. Los abuelos y sus cinco hijos son bilingües en maya y en español, pero solo emplean el maya en sus interacciones cotidianas. De igual manera, se ha observado que tanto los abuelos como los hijos (universitarios) socializan a las dos niñas en maya, a pesar de que estas les responden en español. Este patrón de interacción cambia cuando se dirigen a la nuera, quien no habla maya, sino español, ya que no es del pueblo, sino del municipio de José María Morelos.

En el caso del hijo casado se comunica con su esposa en español, porque como se ha mencionado, ella no habla maya. Asimismo, ambos se

comunican con su hija en español. La hija casada se comunica con su esposo en español, aunque ambos hablen maya, y también usan español para comunicarse con su hija. Por lo tanto, ambas niñas tienen el español como primera lengua y solo tienen comprensión del maya.

6.3.3. Las ideologías lingüísticas explícitas

La abuela y la hija (hablante de maya y madre de la niña de siete años) fueron entrevistadas por separado. Me centraré en las respuestas a la pregunta: ‘¿Qué lengua debe enseñarle primero a su nieta/hija?’. La abuela respondió:

pwes maaya tumen be'ele' mix tun kaniko'obi' [...] e éspanyolo' yanili' ukanke' tumen chéen jo'oko'obe' je'e tu'uxake' tun yu'ubko'.

‘pues maya porque ahora no lo están aprendiendo...el español lo van a aprender de todas maneras, porque cuando salen lo están escuchando en cualquier espacio’.

La respuesta de la abuela es similar a la de la hija: *pwes maaya, tene' maaya suuk int'anik tumen mas k'a'abet bejle'* ‘pues maya, yo acostumbro a hablarla en maya porque es más importante hoy en día’.

Las respuestas de la abuela y la hija indican una actitud positiva hacia el aprendizaje del maya. La abuela ha expresado su interés en que sus nietas aprendan maya, reconociendo que el español lo aprenderán de todas maneras porque se habla en varios ámbitos, como la escuela, los espacios de entretenimiento y los medios de comunicación, entre otros. Por su

parte, la hija ha expresado la importancia del maya en la actualidad, y que, por ese motivo, lo habla con su hija de siete años.

En las visitas periódicas, también se conversó con dos de los hijos adultos de los abuelos que asisten a la universidad. Estos también mostraron una actitud favorable hacia el aprendizaje del maya. Compartieron que en la universidad reciben clases de maya y se les habla de la importancia cultural y lingüística de esta lengua, por lo que han decidido hablarles a sus sobrinas en maya, ya que se han dado cuenta de que los niños de ahora ya no lo están adquiriendo. Esta ideología lingüística explícita de los hijos adultos es diferente a la de la abuela y la madre porque la han aprendido en la academia.

Además, se entrevistó y platicó brevemente con una sobrina de la familia que estaba de visita. La sobrina estudia en el Centro Regional de Educación Normal de Felipe Carrillo Puerto. En su experiencia como estudiante, destacó que una de sus profesoras le sugirió que dejara de hablar maya porque influía en su “mala” pronunciación del español. No obstante, en respuesta a la pregunta ‘¿Qué lengua deben aprender primero sus hijos?’, ha mostrado una actitud favorable hacia el aprendizaje del maya y del español.

Ti' tene' tu ka'ap'éeli osea ubeytal awe'esik alabes maaya alabes éespanyol tumen chéen tak-, men kweenta wa jok'a'anech wa ka' taak weye' wa wa tak ut'aan wa tak ut'aanik máak ich maayae' pus ubeytal ut'aanik máak ich maayae' mina'an problema wa tu t'aanaj éespanyol xane yaan ti' xan foorma ukomunikarkubaj a'ako'on ich espanyol.

‘Para mí, los dos, (español y maya) o sea, puedes enseñar al mismo tiempo maya y español, porque cuando vengan (visitantes), por ejemplo, si sales, si viene aquí si si quiere hablar si quiere hablarle a alguien en maya pues puede hacerlo no hay ningún problema si también lo hablan en español tiene la forma de comunicarse digamos en español’.

6.3.4. Las ideologías lingüísticas implícitas

Las cinco horas de grabación de audio y video de las interacciones naturales se centran particularmente en las interacciones de la abuela, la madre de una de las niñas y los tíos de las niñas con el fin de contrastar si lo que expresaron en las entrevistas coincide con su comportamiento lingüístico cotidiano. No fue posible observar las interacciones de algunos miembros de la familia, como los padres de las niñas, ya que por cuestiones de trabajo se encontraban fuera de la casa la mayor parte del día.

Lo expresado por la abuela en la entrevista coincide con su comportamiento lingüístico cotidiano. Se ha observado que el idioma que utiliza para comunicarse con sus nietas es exclusivamente el maya. En el caso de la madre, lo que expresó en la entrevista no coincide con su comportamiento lingüístico cotidiano. Aunque destacó que le habla a su hija exclusivamente en maya, las grabaciones y la observación participante revelaron que el español es la lengua primaria de interacción con ella. Además, se ha observado que la madre utiliza esporádicamente el maya para regañar a su hija. El uso del maya por parte de la madre en situación de regaño probablemente se deba a que se siente más cómoda expresando sus emociones en su lengua materna.

En el caso de los tíos (universitarios) de las niñas, también coincide lo que expresaron en las conversaciones con su comportamiento lingüístico cotidiano. Se ha observado que se comunican con las dos niñas en maya, aunque también se ha observado el uso de cambio de código al español en situaciones concretas, por ejemplo, cuando les dan instrucciones sobre temas relativos a la escuela.

6.4. Familia 4

6.4.1. Descripción general

Esta es una familia compuesta por dos generaciones (padres e hijos). La madre tiene 36 años y el padre tiene 41 años. Ambos terminaron la educación telesecundaria. La madre se dedica a las tareas domésticas, mientras que el padre trabaja como taxista. En esta familia viven tres niños, de 4, 6 y 7 años. Los dos últimos están en primero y segundo grado de educación primaria, respectivamente.

6.4.2. Estatus lingüístico

En esta familia, el padre y la madre son bilingües en maya y español. El hijo de siete años habla español y también aprendió maya después de pasar un tiempo viviendo con sus abuelos, quienes son monolingües en maya. Los otros dos hijos, de cuatro y seis años, hablan español. Aunque no hablan maya, demuestran tener un buen grado de comprensión. En lo que respecta a la lengua de interacción primaria, se ha observado que entre la madre y el padre utilizan maya. No obstante, cuando se dirigen a sus hijos optan por emplear español. Además, los niños acompañan

a sus padres una vez a la semana a la cabecera municipal Felipe Carrillo Puerto para realizar diversas diligencias tales como comprar la despensa, cobrar algún apoyo del gobierno o ir al médico. En Felipe Carrillo Puerto, los padres continúan hablando español como lengua primaria de interacción con sus hijos.

6.4.3. Las ideologías lingüísticas explícitas

La madre fue la única entrevistada en esta familia porque es la que siempre está en casa. Sus respuestas fueron complementadas con algunas conversaciones espontáneas. En respuesta a la pregunta ‘¿Qué lengua debe enseñarles primero a sus hijos?’, la madre expresó que es importante enseñarles maya y español: *pwes k’a’abet e éespanyolo’, pero beyxan e maayao’* ‘pues es importante el español, pero también el maya’. De manera espontánea se le preguntó sobre el uso del maya en su interacción cotidiana con sus hijos, a lo cual ella respondió afirmativamente: *jaa kin t’anko’ob xan maaya* ‘sí, les hablo también en maya’. Estas respuestas muestran que la madre apoya el aprendizaje del maya y del español. Asimismo, confirma que utiliza el maya para socializar con sus hijos.

6.4.4. Las ideologías lingüísticas implícitas

La lengua primaria de interacción entre la madre y sus hijos es el español. Esto muestra que lo expresado en la entrevista no coincide con su comportamiento lingüístico cotidiano. Además, se observó el uso esporádico del maya en una situación de regaño dirigido a los niños. Esto ocurre cuando la madre les dice que aprendan un poco de inglés, enfatizando su utilidad en el trabajo: *ko’oten ken mixáa tak akanik e íingleso’ uti’al*

abin meyaj ‘¡ven! ¿no quieres aprender inglés? Te será útil cuando salgas a trabajar’. De manera similar a la madre de la familia 3, el uso del maya por parte de la madre en situación de regaño probablemente se deba a que se siente más cómoda expresando sus emociones en su lengua materna.

7. SIMILITUDES Y DIFERENCIAS DE LAS IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS EN LAS FAMILIAS DEL ESTUDIO

El estudio de las tres familias extensas en las que se sigue socializando a los niños en maya, y una familia nuclear en la que se les socializa en español, permitió identificar tanto las similitudes como las diferencias en las ideologías lingüísticas de las cuatro familias.

En la familia 1, los abuelos han expresado su interés en que sus nietos aprendan maya y español. Aunque socializan a sus nietos únicamente en maya, no implementan medidas para que los niños también aprendan español, de hecho, no los mandan a la escuela. Por lo tanto, los niños están creciendo como monolingües en maya. Este patrón es diferente en las familias en las que se habla español. En la familia 2, la abuela y la madre han expresado su apoyo hacia el aprendizaje del maya y del español. En esta familia se están criando niños bilingües que hablan principalmente maya en casa. El español lo están aprendiendo en la escuela y además la madre lo usa esporádicamente con ellos.

En la familia 3, la abuela, la madre y los tíos también muestran su apoyo al aprendizaje del maya y del español. Aunque los adultos hablen español, intencionadamente les hablan a las niñas en maya, mientras que

la madre no usa maya como lo ha manifestado, sino español. Sin embargo, se ha identificado que la madre emplea esporádicamente maya en contextos de regaño. Por consiguiente, en esta familia se están criando bilingües pasivos en maya. En la familia 4, la madre ha expresado la importancia del aprendizaje del maya y del español. Además, ha señalado que utiliza maya en sus interacciones cotidianas con sus hijos. Sin embargo, se ha observado que, en realidad, la madre interactúa con sus hijos en español. Al igual que la madre de la familia 3, esporádicamente emplea maya en contextos de regaño. Se ha observado igualmente que en esta familia se están criando bilingües pasivos en maya.

Los hallazgos generales muestran que las ideologías lingüísticas explícitas obtenidas en las entrevistas son similares en las cuatro familias. Por ejemplo, los miembros entrevistados coinciden en la importancia de que los niños aprendan maya y español para que puedan comunicarse en diversos ámbitos dentro y fuera de la comunidad. No obstante, se ha observado que estas actitudes no siempre coincidían con el comportamiento lingüístico cotidiano de los hablantes, el cual puede variar en función de la presencia del español en cada familia.

8. DISCUSIÓN

En sociedades bilingües y multilingües, los hablantes, de forma consciente o inconsciente, están negociando activamente el uso que le dan a las lenguas (Makihara & Schieffelin 2007). En el contexto sociolingüístico de la comunidad de estudio, caracterizado por un bilingüismo

dominante y el desplazamiento del maya por el español, es importante estudiar las ideologías lingüísticas y las prácticas comunicativas que contribuyan a una comprensión del patrón general de la falta de transmisión intergeneracional del maya.

Los hablantes entrevistados de las cuatro familias parten de un conjunto de compromisos explícitos e implícitos con el maya y con el español, por lo que tienen que negociar continuamente entre sus múltiples (y a veces contradictorias) ideologías lingüísticas. Por un lado, se observan compromisos explícitos a favor del aprendizaje del maya y del español, pero estos no siempre coinciden con el comportamiento lingüístico cotidiano de los hablantes.

Uno de los compromisos explícitos de los hablantes con el maya y con el español es su utilidad en diferentes ámbitos. Esto muestra la importancia de estudiar una comunidad rural donde el maya se utilice de manera habitual, así como la necesidad de identificar otras comunidades lingüísticas a las que los niños puedan estar expuestos. Por ejemplo, los hablantes reconocen que en la comunidad se habla maya y español, y que fuera de ella se habla mayoritariamente español. Esto también ha sido señalado por Sánchez Arroba (2009), quien afirma que los mayahablantes tienen una postura favorable hacia el maya, pero también reconocen la importancia del español como herramienta de trabajo y comunicación. Otro compromiso explícito de los hablantes con el maya es la afirmación de que lo usan para socializar con los niños. Esto concuerda con lo expresado previamente en cuanto a la utilidad del maya en la comunidad, ya que aún hay hablantes monolingües de maya, y no hablarlo impediría la comunicación con ellos.

Las discrepancias entre los compromisos explícitos e implícitos surgen de las madres de las familias 2, 3 y 4, quienes están socializando a sus hijos en español y no en maya. Este hecho sugiere que las madres son las encargadas de garantizar el éxito escolar y laboral de sus hijos, lo cual, en este caso, se logra con el dominio del español. Por lo tanto, a pesar de que en algunas familias (1, 2 y 3) los abuelos aún transmiten el maya a los niños, son las madres las que contribuyen a la discontinuidad de la transmisión intergeneracional, ya que pueden decidir en qué lengua socializar a sus hijos, que en este caso es español.

La decisión de las madres de enseñar español y no maya responde a factores socioculturales, económicos y políticos (Blommaert 2010; Makihara & Schieffelin 2007). Esto es evidente, dado que el español se asocia a las oportunidades laborales, educativas, económicas y al prestigio social que conlleva (Flores Farfán 2012; Hamel & Muñoz 1987; Hill & Hill 1986). Como han señalado también Gal (1992), Garret (2005) y Paugh (2012), las ideas en torno a la lengua y su uso están influenciadas por procesos sociopolíticos y económicos.

Asimismo, se ha identificado que las ideologías lingüísticas no determinan qué lengua se habla y cuál aprenden los niños, sino que se trata de una cuestión práctica, es decir, cuál es la que resulta funcional para la gran mayoría de los adultos. En las familias 1 y 2, se ha observado que los niños hablan maya porque los adultos solo hablan esa lengua. En las familias en las que también se habla español, como en las familias 3 y 4, los padres bilingües optan por socializar a sus hijos en este idioma. Esta situación ha dado como resultado que los niños estén creciendo como bilingües pasivos de maya. Aunque también se ha observado casos de

adultos como los de la familia 3, que socializan a los niños intencionalmente en maya.

A pesar de que varios estudios han descrito las evaluaciones y valoraciones explícitas de los hablantes sobre el maya, el presente estudio muestra la relevancia de estudiar la interconexión entre estas y el comportamiento lingüístico cotidiano de los hablantes. Como se ha demostrado, los adultos de las cuatro familias partieron de un conjunto de compromisos explícitos a favor del aprendizaje del maya y del español. Sin embargo, en sus prácticas comunicativas mostraron un sesgo a favor del español. La comprensión del pensamiento de los hablantes sobre el maya y el español tiene un impacto significativo en la manera en que los emplean (Silverstein 1979).

9. CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo fue estudiar la interconexión entre las ideologías lingüísticas explícitas (manifestadas en las opiniones de los hablantes en las entrevistas) y las implícitas (manifestadas en el comportamiento lingüístico cotidiano) de cuatro familias mayas. Los hallazgos muestran que las cuatro tienen posturas favorables hacia el aprendizaje de maya y español (y, en algunos casos, de inglés), aunque no siempre coinciden con el comportamiento lingüístico cotidiano de los hablantes, particularmente el de las madres. Esto muestra que las ideologías lingüísticas de los hablantes no son estáticas, sino dinámicas, heterogéneas e incluso contradictorias.

La discrepancia identificada en el comportamiento lingüístico cotidiano de los hablantes demuestra que no basta con estudiar las valoraciones y evaluaciones explícitas que hacen los hablantes sobre el maya, como han mostrado algunos estudios (por ejemplo, Sima Lozano 2011). Sino que también es importante estudiar cómo lo usan en su vida cotidiana para comprender el patrón general de la falta de transmisión intergeneracional.

Finalmente, se subraya la importancia de profundizar en el estudio de las ideologías lingüísticas en contextos bilingües en los que circulan múltiples ideologías que pueden determinar la adquisición o la pérdida de una lengua (Kroskrity 2010; Kulick 1992; Paugh 2012; Rindstedt & Aronsson 2002; Woolard 1998). Pero también con hablantes bilingües que son los que están continuamente negociando con sus múltiples y a veces contradictorias ideologías lingüísticas.

REFERENCIAS

- Álvarez Murillo, Edna. 2008. *Estudio de actitudes lingüísticas maya-español a través del análisis del discurso en Holcá, Yucatán*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México. (Tesis de maestría).
- Be Ramírez, Pedro Antonio; Sima Lozano, Eyder Gabriel & González Neri, Adriana. 2017. Prácticas socioculturales, turismo e identidad entre los hijos de migrantes yucatecos en Cancún. *LiminaR Estudios Sociales y Humanísticos* 15(2). 155-168.

- Blommaert, Jan. 2010. *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511845307>
- Bouchard, Marie-Eve. 2019. Language shift from Forro to Portuguese: Language ideologies and the symbolic power of Portuguese on São Tomé Island. *Lingua* 228. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2019.06.013>
- Canché Teh, Bella Flor; Pfeiler, Barbara & Carrillo Carreón, Carlos. 2010. La familia extensa como promotora de la vitalidad del maya. En López Santillán, Ricardo (coord.), *Etnia, lengua y territorio el sureste ante la globalización*, 237-250. Mérida: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales.
- Chi Canul, Hilario. 2011. *La vitalidad del maaya t'aan: estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional de los mayas de Naranjal Poniente*. Bolivia: Universidad Mayor de San Simón. (Tesis de maestría).
- Chi Pech, Jaime Inocencio. 2016. *Dinámicas bilingües en la socialización del maya y el español en niños de X-Pichil (Quintana Roo) en el contexto del desplazamiento del maya*. México: CIESAS. (Tesis de maestría).
- Chi Pech, Jaime Inocencio. 2024. Prácticas lingüísticas en el juego de un grupo de pares bilingües maya-español. *Traslaciones. Revista Latinoamericana De Lectura Y Escritura* 11(21). 82-104.
- Flores Farfán, José Antonio. 2012. *Cuatreros somos y toindioma hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. Ciudad de México: CIESAS.
- Gal, Susan. 1992. Multiplicity and contention among ideologies. En Schieffelin, Bambi B., Kroskrity, Paul & Woolard, Kathryn (eds.),

- Pragmatics*, 445-449. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/prag.2.3.08gal>
- Garret, Paul B. 2005. What a language is good for: language socialization, language shift, and the persistence of code specific genres in St. Lucia. *Language in Society* 34(3). 327-361. <https://doi.org/doi/10.1017/S0047404505050128>
- Guerrettaz, Anne Marie. 2013. *Yucatec Maya teacher education and the struggle for a standard language*. Indiana, USA: Indiana University. (Tesis doctoral).
- Guerrettaz, Anne Marie. 2015. Ownership of language in Yucatec Maya revitalization pedagogy. *Anthropology & Education Quarterly* 46(2). 167-185. <https://doi.org/10.1111/aeq.12097>
- Hamel, Rainer Enrique & Muñoz Cruz, Héctor. 1987. Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí: el conflicto lingüístico en las prácticas discursivas y la reflexividad. En Hamel, Rainer Enrique; Lastra, Yolanda & Muñoz Cruz, Héctor (eds.), *Sociolingüística latinoamericana*, 101-146. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Hill, Jane & Hill, Kenneth. 1986. *Speaking mexicano: dynamics of syncretic language in central Mexico*. Tucson: University of Arizona. <https://doi.org/10.2307/j.ctv27jsgn3>
- Irvine, Judith. 1989. When talk isn't cheap: language and political economy. *American Ethnologist* 16(2). 248-267. <https://doi.org/10.1525/ae.1989.16.2.02a00040>
- Kroskirty, Paul. 2010. Language ideologies-evolving perspectives. En Jürgen, Jaspers; Jan-Ola, Östman & Jef Verschueren (eds.), *Society*

- and language use*, 192-211. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hoph.7.13kro>
- Kroskrity, Paul & Field, Margaret. 2009. *Native American language ideologies: beliefs, practices, and struggles in Indian country*. University of Arizona Press. <https://www.jstor.org/stable/j.ctt181hxsc>
- Kulick, Dan. 1992. *Language shift and cultural reproduction; socialization, self, and syncretism in a Papua New Guinean village*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Makihara, Miki & Schieffelin, Bambi B. 2007. Cultural processes and linguistic mediations: Pacific explorations. En Makihara, Miki & Schieffelin Bambi B. (eds.), *Consequences of contact: language ideologies and sociocultural transformations in pacific societies*, 3-29. Nueva York: Oxford Academic. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195324983.003.0001>
- Martínez Casas, Regina. 2014. De la resistencia al desplazamiento de las lenguas indígenas en situaciones de migración. En Barriga Villanueva, Rebeca & Butragueño, Pedro Martín (eds.), *Historia sociolingüística de México Vol. 3. Espacio, contacto y discurso político*, 1409-1455. Ciudad de México: El Colegio de México.
- Ordorica, Manuel; Rodríguez, Constanza; Velázquez, Bernardo & Maldonado, Ismael. 2009. El índice de reemplazo etnolingüístico entre la población indígena de México. *Desacatos* 29. 123-140.
- Paugh, Amy. 2012. *Playing with languages: children and change in a Caribbean village*. Nueva York/Oxford: Berghahn Books. <https://doi.org/10.3167/9780857457608>

- Pfeiler, Barbara. 1988. Yucatán: el uso de dos lenguas en contacto. *Estudios de Cultura Maya* 17. 423-445. <https://doi.org/10.19130/iifl.ecm.1988.17.605>
- Rindstedt, Camilla & Aronsson, Karin. 2002. Growing up monolingual in a bilingual community: the Quichua revitalization paradox. *Language in Society* 31(5). 721-742. <https://doi.org/10.1017/S0047404502315033>
- Rhodes, Catherine & Bloechl, Christopher. 2020. Speaking Maya, being Maya: ideological and institutional mediations of language in contemporary Yucatan. En Brunn, Stanley & Kehrein, Roland (eds.), *Handbook of the changing world language map*, 861-883. Suiza: Springer https://doi.org/10.1007/978-3-030-02438-3_215
- Sánchez Arroba, María Elena. 2009. Migración y pérdida de la lengua maya en Quintana Roo. En Vargas Paredes, M. Saúl (ed.), *Migración y políticas públicas*, 397-468. México: Cámara de Diputados/Universidad de Quintana Roo.
- Schieffelin, Bambi B.; Kroskrity, Paul & Woolard, Kathryn. 1998. *Language ideologies: practice and theory*. Nueva York: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780195105612.001.0001>
- Silverstein, Michael. 1979. Language structure and linguistic ideology. En Clyne, Paul R., Hanks, William & Hofbauer, Carol L. (eds.), *The elements: a parasession on linguistic units and beliefs*, 193-247. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Sima Lozano, Eyder Gabriel. 2011. Actitudes de monolingües de español hacia la maya y sus hablantes en Mérida. *Ketzalcalli* 2. 61-80.

- Sima Lozano, Eyder Gabriel; Perales Escudero, Moisés Damián & Be Ramírez, Pedro Antonio. 2014. Actitudes de yucatecos bilingües de maya y español hacia la lengua maya y sus hablantes en Mérida, Yucatán. *Estudios de Cultura Maya* 43(43). 157-179.
[http://doi.org/10.1016/S0185-2574\(14\)70328-4](http://doi.org/10.1016/S0185-2574(14)70328-4)
- Smith-Hefner, Nancy, J. 2009. Language shift, gender, and ideologies of modernity in central Java, Indonesia. *Journal of Linguistic Anthropology* 19(1). 57-77. <https://doi.org/10.1111/j.1548-1395.2009.01019.x>
- Woolard, Kathryn. 1998. Introduction: language ideology as a field of inquiry. En Schieffelin, Bambi B.; Woolard, Kathryn & Kroskrity, Paul (eds.), *Language ideology: practice and theory*, 3-47. Nueva York: Oxford Academic. <https://doi.org/10.1093/oso/9780195105612.003.0001>
- Zimmermann, Klaus. 2004. El contacto de las lenguas amerindias con el español en México. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2(4). 19-39. <https://www.jstor.org/stable/41678050>